

**Ioan-Lucian Popa**  
**Nadia-Nicoleta Morărașu**  
**Roxana-Iuliana Popescu**  
(editors)

# NON VERBUM DE VERBO

Exploring Translation Theories  
from Antiquity to the 20<sup>th</sup> century

Volume I (10 BC – 1699)



Editura **ALMA MATER – BACĂU**  
2016

## Contents

<b>Acknowledgments</b>	3
<b>Foreword</b>	5
0010 BC <b>Quintus Horatius, Flaccus, 65-80 BC,</b> Roman poet. Extract from <i>Epistula ad Pisones</i> (“Letter to the Pisones”), also known as the <i>Ars Poetica</i> , around 10 BC.	13
0020 BC <b>Philo Iudaeus (Philo of Alexandria), 15/10 BC – 45/50 AD.</b> Greek-speaking Jewish theologian and neo-Platonic philosopher. Excerpt from <i>De vita Mosis</i> (“The Life of Moses”), dated 20 BC.	30
0044 BC <b>Marcus Tullius Cicero, 106-43 BC.</b> Roman statesman, lawyer, orator, scholar, and writer. Extract from <i>De finibus bonorum et malorum</i> (“On the Limits of Good and Evil”), dated 44 BC.	31
0055 BC Extract from <i>De oratore</i> (“On the Orator”), dated 55 BC.	
0096 AD <b>Marcus Fabius Quintilianus, 35-96.</b> Roman orator, lawyer, and teacher. Extract from the <i>De Institutione oratoria</i> , (“Guide to Rhetoric”), published in 96.	40
0097 <b>Gaius Caecilius Plinius Secundus, 61/62-112/113.</b> Roman writer and polymath. Extract from the <i>Epistolae</i> (“Letters”), written between 97 and 109.	43
0392 <b>Aurelius Augustinus, 354-430.</b> Church father, theologian, writer.	46

**NON VERBUM DE VERBO**

---

- Extract from *De doctrina Christiana* (“On the Christian Doctrine”), written from 397-428
- Extract from the “*Letter to Saint Jerome*,” probably written in 392.
- 0405     **Hieronimus (Saint Jerome), 345-419/420.** Church father, translator, historian, and polemicist.     50
- Extract from the “*Letter to Pammachius*,” probably written between 405 and 410.
- 0510     **Anicius Manlius Severinus Boethius, 480–524.** Roman philosopher and statesman.     55
- Extract from *Isagoge Porphyrii Commenta* (“*Commentary on Porphyry’s Isagoge*”).
- 0890     **King Alfred of Wessex, 871-899.** Anglo-Saxon ruler.     56
- Extract from King Alfred’s Prose Preface to his Translation of Gregory the Great’s *Cura pastoralis*.
- 0990–     **Ælfric of Eymsham, 955-1010 C.** English abbot and writer.     59
- c.1010
- Extract from Ælfric’s Preface to his translation of *Genesis*.
- 1267     **Roger Bacon, 1220-1292.** English cleric, scientist, mathematician, and inventor.     64
- Extract from *De linguarum cognitio* (“On the Knowledge of Languages”), dated 1267.
- 1387     **John of Trevisa, 1362-1412.** English translator.     66
- Extract from the “*Dialogue between a Lord and a Clerk upon Translation*,” the preface to his translation of the *Polychronicon*, published in 1387.

**NON VERBUM DE VERBO**

---

- 1420      **Leonardo Bruni, called Aretino, 1374-1444.** Italian humanist, translator of Plato and Aristotle. 74  
Extracts from *De interpretatione recta* (“The Right Way to Translate”), published in 1420.
- 1475      **William Caxton, c.1422-1491.** 79  
English merchant, diplomat, writer and printer.  
From “Recuyell of the Historyes of Troye”, translation of Raoul Le Fèvre’s *Recueil des histoires de Troye*.
- 1506      **Desiderius Erasmus, 1466-1536.** Dutch humanist, philologist, social and religious thinker, and translator. 83  
Extracts from the “Letter to William Warham,” dated 1506.
- 1530      **Martin Luther, 1483-1546.** German theologian, polemicist, social thinker, and translator 85  
Extract from his *Sendbrief vom Dolmetschen* (“Circular Letter on Translation”), published in 1530.
- 1530      **William Tyndale, 1494-1536.** English scholar 104  
Extract from “W.T. To the Reader” (the preface to Tyndale’s translation of Genesis in his Pentateuch, printed in 1530)
- 1531      **Juan Luis Vives, 1492-1540.** Spanish humanist 109  
Extract from *Versiones seu Interpretationes* (“Versions or Translations”), published in 1531.
- 1532      **Sir Thomas More, 1477-1535.** English humanist, writer, and statesman 113

**NON VERBUM DE VERBO**

---

- Extract from the conclusion of the second book of the *Confutation of Tyndale's Answer*, published in 1532.
- 1534 **Thomas Elyot, 1490-1546.** English prose writer, diplomat, and scholar 115  
Extract from 'The Letter to Nicocles', (1531), published in *The Doctrinal of Princes*, translated from Isocrates
- 1540 **Etienne Dolet, 1509-1546.** French poet, translator, printer, and publisher 117  
Extracts from *De la manière de bien traduire d'une langue en autre* ("On the Way of Translating Well from One Language into Another"), published in 1540
- 1549 **Joachim Du Bellay, 1522-1560.** French poet, literary theorist, and (auto)translator 122  
Extracts from the *Défense et illustration de la langue française*, published in 1549
- 1550? **Mary Clark, later Mary Bassett, born Roper, 1505-1544.** English noblewoman 125
- 1550? **Mildred Cecil, Lady Burghley, born Cooke, 1526-1589.** English noblewoman and translator 126
- 1555 **Jacques Pelletier du Mans, 1517-1582.** French poet and grammarian 127  
Extract from his *Art poétique* ("Poetics") published in 1555
- 1561 **Thomas Hoby, 1530-1566.** English linguist and traveller 130  
Extract from "The Epistle of the Translator", in Baldasar Castiglione, the *Book of the Courtier done into English by Sir Thomas Hoby*

**NON VERBUM DE VERBO**

---

- 1567     **Arthur Golding, 1536-1606.** English translator 132  
Extract from the “Preface to the Reader”, in *Ovid’s Metamorphoses: The Arthur Golding Translation*, 1567
- 1570     **Thomas Wilson, 1525?-1581.** English scholar, diplomat, judge, and privy councillor 134  
Extract from *Dedication, Three Orations of Demosthenes*, 1570
- 1579     **Sir Thomas North (1535-1602/3).** English military officer and translator 136  
Extract from the Dedication “To the Most High and Mighty Princess Elizabeth, By the Grace of God, of England, France and Ireland Queen, Defender of the Faith: etc.” (1579)
- 1582     **Gregory Martin, 1540-1582.** English scholar and linguist. 137  
Extract from “The Preface to the Reader”, *The New Testament of Jesus Christ* (1582).
- 1598     **George Chapman, c.1559-1634.** English poet, dramatist, and translator. 140  
Extracts from the prefatory texts to his translation of the *Iliad*, first published in 1598, republished in 1611.
- 1611     **Anonymous** 142  
Extract from “The Translators to the Reader,” the translators’ preface to the 1611 Authorized Version of the Bible.
- 1634     **Philemon Holland, 1552-1637.** English scholar and translator. 144  
Extract from “The Preface to the Reader” prefacing his translation of “The Historic of

- the World, Commonly Called The Natural Historie of C. Plinius Secundus”, 1634.
- 1648     **Sir John Denham, 1615–1669.** English courtier, wit, and poet. 146  
 Extract from *To Sir Richard Fanshaw upon his Translation of Pastor Fido* (1648)
- 1650     **Antoine Lemaistre, 1608-1650.** French religious writer and translator. 150  
 Extract from his *Règles de la traduction française* (“Rules of French Translation”), published in 1650.
- 1656     **Abraham Cowley, 1618–1667.** English poet. 152  
 Extract from Preface to the *Pindariques*.
- 1665     **Gaspard de Tende, sieur de l’Estaing, 1618-1697.** French soldier and translator. 155  
 Extract from his *Règles de la traduction* (“Rules of Translation”), published in 1665.
- 1680     **John Dryden, 1631-1700.** English poet, dramatist, critic, and translator. 159  
 Extracts from the preface to his translation of Ovid’s *Epistles* published in 1680.
- 1683     **Petrus Danielus Huetius, 1630-1721.** 163  
 French bishop and educator.  
 Extracts from *De optimo genere interpretandi* (“On the Best Way of Translating”), Book One of *De interpretatione libri duo* (“Two Books on Translation”), published in 1683.
- 1685     **Dillon Wentworth, Earl of Roscommon, 1633-1685.** English translator. 182  
 Extracts from his *Essay on Translated Verse*, published in 1685.

**NON VERBUM DE VERBO**

---

1688	<b>Aphra Behn, born Johnson, ?1640–1689.</b> English playwright. Extract from the preface to the translation of Bernard de Fontenelle’s <i>A Discovery of New Worlds</i> .	185
1699	<b>Anne Dacier, 1647-1720.</b> French translator and philologist. Extract from the introduction to her translation of the <i>Iliad</i> , published in 1699.	190
	<b>Bibliography</b>	195
	<b>Webography</b>	198